

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text T — oh_f_uncle2

speaker 14 (female, age 43)

collected in March 2018 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>vâllâ ma se tâ amu dâštam ye amme</i>	In fact, I had three uncles (paternal) and an aunt
0002	<i>bačče ke budam</i>	When I was a child
0003	<i>a xâterâte bâbâm mige</i>	From my father's memories
0004	<i>ke amu kučikam ke çâr payn sâle bude</i>	When my uncle was four or five years old
0005	<i>mâdareš fot mikone</i>	His mother passed away
0006	<i>hičkasam nadâštan</i>	They had no relative
0007	<i>pedarešunam tehrân kâr mikarde</i>	Their father was working in Tehran, too
0008	<i>xolâse mâdare ke fot mikone javun</i>	In sum, when the mother passes away
0009	<i>inâ mimunan i çantâ bačče</i>	These children left
0010	<i>hamedun budan</i>	They were in Hamedan
0011	<i>mimunan çikâr konan çikâr nakonan</i>	They think what to do or not to do
0012	<i>dâyiye bâbâm mige</i>	My father's uncle says
0013	<i>ke ma negareš midâram</i>	That we will take care of him
0014	<i>çon jâyi nadâšte</i>	Since he had no where
0015	<i>ke zendegi kone</i>	to live
0016	<i>do se sâl mimune palu dâyi bâbâmo</i>	Two or three years, he stays with my father's uncle
0017	<i>tâ ike barâdarâ ye zare miran tehrânô</i>	Till the brothers go to Tehran and
0018	<i>xub mišano inâ</i>	Their condition gets better
0019	<i>xolâse mibaraneš tehrân bâ xodešun</i>	In sum, they took him to Tehran with themselves
0020	<i>mibaran tehrânô</i>	They took him to Tehran and
0021	<i>i bandey xoda masalan barây xarje tahsile xodeš miraft ru</i>	This servant of God for his education expenses used to go and on ...
0022	<i>migofte u moqe</i>	He used to say that time
0023	<i>ru šišehây maqâzehâ mikesideo</i>	He used to draw on the shop windows and
0024	<i>naqâši mikarde?</i>	He used to paint and
0025	<i>nemidunam</i>	I do not know
0026	<i>xat minevešte</i>	He used to write calligraphy
0027	<i>ke xarje tahsilešo darbiyâre</i>	to make money for his education
0028	<i>çun ke xob pedareš ke xob dur rây dur kâr mikardeo belaxare</i>	Since his father was working far away from them
0029	<i>onam fekre xodeš bude bištaro</i>	He had thought of himself more
0030	<i>mimune xodešo xodešo barâdarâ</i>	He was alone by himself and the brothers
0031	<i>xuney barâdar vasati zendegi mokone</i>	He used to live at his middle brother's home
0032	<i>zendegi mokone</i>	He used to live
0033	<i>tâ belaxare be senni mirese</i>	Till he reached an age
0034	<i>ke diplom migire o dore</i>	That he gets his diploma at that time
0035	<i>diplom ke migire</i>	When he got the diploma
0036	<i>mige</i>	He said
0037	<i>bâyad beram</i>	I must go

0038	<i>miyâd</i>	He came
0039	<i>mige</i>	He said
0040	<i>ke ma mitunam</i>	That I can
0041	<i>beram âmrikâ</i>	go to the USA
0042	<i>xalebân bešam</i>	to become a pilot
0043	<i>xolâse xodeš xeyli dodel bud</i>	In sum, he himself was doubtful
0044	<i>ke beram</i>	That I should go
0045	<i>naram</i>	not to go
0046	<i>inâre dige ma ye zarre yâdam miyâd</i>	I remember these things a little
0047	<i>ke bačče budam</i>	That I was a child
0048	<i>amu vasatim gofteš</i>	My middle uncle said
0049	<i>ke na bâyad beri ke beri</i>	That you must go
0050	<i>hey gof</i>	He was frequently saying

Utterances 0051–0100

0051	<i>bâbâ nemixâm</i>	I do not want
0052	<i>beram</i>	to go
0053	<i>nemitunam</i>	I can not
0054	<i>dur bešam</i>	be far away
0055	<i>nemitunam</i>	I can not
0056	<i>ma ke kesiyê nadâram</i>	I have no one
0057	<i>go na</i>	He said no
0058	<i>bâyad beri</i>	You have to go
0059	<i>xolâse rafteš</i>	In sum, he went
0060	<i>be esrâre amum raf âmrikâ?o</i>	By my uncle's force he went to the USA and
0061	<i>dars xundo</i>	He studied and
0062	<i>zabân yâd geref</i>	He learnt the language
0063	<i>xo xeyli barâš sax bud</i>	Well, it was too difficult for him
0064	<i>u bačče?i ke pedar mâdar nadâšt</i>	The child who did not have parents
0065	<i>hičči nadâšt</i>	He had nothing
0066	<i>barâdar fersâdeš unjâ be zure barâdaro xolâse</i>	The brother sent him there by the force of the brother, in sum
0067	<i>unjâ joze dânešju?ây bartar šodo</i>	He became the outstanding student among them
0068	<i>xalebân šod</i>	He became a pilot
0069	<i>xalebân šodo xolâse</i>	In sum, he became a pilot
0070	<i>bade čan sâl ke mund âmrikâ haš sâl no sâl</i>	After several years that he stayed in the USA eight years or nine years
0071	<i>âmrikâ bud</i>	He was in the USA
0072	<i>âmrikâ bud</i>	He was in the USA
0073	<i>gof dige nemitunam</i>	He said I could not anymore
0074	<i>vâysam</i>	to stay
0075	<i>dige delam xeyli tang šode?o</i>	I have missed you very much
0076	<i>asan nemitunam</i>	I can not at all
0077	<i>dige vâysam</i>	stay anymore
0078	<i>bargaš irân</i>	He came back to Iran
0079	<i>bargašt irâno</i>	He came back to Iran and
0080	<i>xolâse zendegiye injâ hâlâ felan mojarrad bud</i>	In sum, when he was here he was single yet
0081	<i>čun mojarrad bud</i>	Since he was single

0082	<i>xuney mâ ziyâd miyumad</i>	He used to come to our home very much
0083	<i>ke mâmâne ma sare xâharam xâhar dovomi bimâriye tabe mâlt gereft</i>	That my mom got malta fever during being pregnant with my second sister
0084	<i>bimâri tabe mâlt gerefto</i>	She got malta fever and
0085	<i>mundan</i>	They hesitated
0086	<i>çikâr konan</i>	what to do
0087	<i>mâmâne manam ke tehrân bud</i>	My mom was in Tehran
0088	<i>qarib bud</i>	She was strange
0089	<i>i amum umad unjâ</i>	My uncle came there
0090	<i>modo</i>	He stayed and
0091	<i>be mâ komak kardo</i>	He helped us and
0092	<i>nemidunam inâ belaxare</i>	I do not know, finally
0093	<i>âşpazi mikard</i>	He was cooking
0094	<i>komak mikard</i>	He was helping
0095	<i>pedareş munde bud</i>	His father was alone
0096	<i>pedareş pir şode bud</i>	His father had become old
0097	<i>pedareşe jam mikard</i>	He was helping his father
0098	<i>xolâse i dorâne tey kard</i>	In sum, he passed this period
0099	<i>tâ ike irân ezdevâj kard</i>	Till he got married in Iran
0100	<i>tâ ike ye amme dâştam</i>	till I had one aunt

Utterances 0101–0150

0101	<i>ammam ma ke hamedân budam</i>	my aunt when I was in Hamedan
0102	<i>onam hamedân zendegi mikard</i>	she used to live in Hamedan
0103	<i>ammam xeyli xub bud</i>	my aunt was very nice
0104	<i>xeyli barâm xub bud injâ</i>	she was very good for me here
0105	<i>migoftim</i>	we said
0106	<i>miraftim</i>	we went
0107	<i>miyumadim</i>	we came
0108	<i>tanhâ kesi bud</i>	she was the only one
0109	<i>ke behem sar mizad</i>	who visited me
0110	<i>migoft</i>	she said
0111	<i>xob ma injâ kesio nadârm ke</i>	we have no one here
0112	<i>miyumad</i>	she came
0113	<i>behem sar mizad</i>	to visit me
0114	<i>xolâse bâ ammam xeyli xoşk xoş budimo</i>	to summarize, I was happy with my aunt
0115	<i>zendegi mikardim</i>	we used to live
0116	<i>tâ ike ye dafe ammam payşanbe bud</i>	till once my aunt it was Thursday
0117	<i>umad xuney mâ</i>	came to our home
0118	<i>hmm</i>	Hmm
0119	<i>goftam</i>	I said
0120	<i>ke amme kojâ mixây beri</i>	that Aunt where do you want to go?
0121	<i>gofteş</i>	she said
0122	<i>ke mixâm</i>	that I want
0123	<i>beram jo?e</i>	to go on Friday
0124	<i>fardâ mixâm</i>	tomorrow, I want
0125	<i>beram arusiye susan hami xâhar zane hami amum</i>	to go to the wedding of Susan the sister-in-law of my uncle
0126	<i>mixâs</i>	she wanted
0127	<i>bere unjâ</i>	to go there

0128	<i>xolâse umado</i>	to summarize, she came and
0129	<i>payšanbe bâzâram zire panjeramun bud honarestân</i>	the Thursday Local bazaar was below our window
0130	<i>rafto</i>	she went and
0131	<i>xarid kardo</i>	did shopping
0132	<i>umad bâlâo</i>	she came upstairs
0133	<i>goftam</i>	I said
0134	<i>amme havâ xeyli xarvbe ha</i>	Aunt it is terrible
0135	<i>naro</i>	do not go
0136	<i>go na</i>	she said no
0137	<i>bâ doxtaram miram</i>	I would go with my daughter
0138	<i>goftam</i>	I said
0139	<i>bâşe</i>	OK
0140	<i>xolâse umado</i>	to summarize, she came and
0141	<i>rafto</i>	went and
0142	<i>ma dige xabar našodam</i>	I had no more news
0143	<i>ma goftam raftan arusi dige</i>	I thought they had gone to the wedding
0144	<i>raftano</i>	they went and
0145	<i>jom?e šab bud</i>	it was Friday's night
0146	<i>man didam</i>	I saw
0147	<i>ke çize šanbe šab</i>	that on Saturday's night
0148	<i>nagu beran tu râh</i>	you know they had been on the way
0149	<i>tasâdof konan</i>	and had an accident
0150	<i>se râye mardâbâd tasâdof konan tasâdofe badi</i>	at the fork of Mard Abad had an accident a bad accident

Utterances 0151–0200

0151	<i>ko do tâ mâšin budan</i>	they were with two cars
0152	<i>mâšine doxtareš ke poş sar bude</i>	her daughter's car that was behind
0153	<i>nigâ mikarde</i>	she had watched
0154	<i>mige</i>	she says
0155	<i>haminjur ke mâmânina mašineşun gir kard be gârde jâde</i>	as the car of my mom hit the guard of the road
0156	<i>dare mâšin bâz šodo</i>	the door of the car opened and
0157	<i>mâmân oftâd pâyino</i>	my mom fell out and
0158	<i>mâsinam injuri çarx zado</i>	the car turned around and
0159	<i>oftâd ruş</i>	fell on her
0160	<i>xolâse migof</i>	to summarize, she said
0161	<i>tu barfo târiki be çe badbaxti mâmâne peydâ kardim</i>	in the snow and darkness we difficultly found my mom
0162	<i>peydâ kardim</i>	we found
0163	<i>âvordim tu mâšino</i>	we took her to the car
0164	<i>gofteş</i>	she said
0165	<i>ke âzar jân dastam xeyli dard mikone</i>	that Azar I have so much pain in my arm
0166	<i>didim</i>	we thought
0167	<i>ke e dasteş meske šekaste az ârenj</i>	that her elbow was broken
0168	<i>dige resunde budan bimârestâno unjâo</i>	well, they had taken her to the hospital and
0169	<i>bimârestan bordan</i>	they took to the hospital
0170	<i>borde budand</i>	they had taken
0171	<i>tâ doktor biyâd</i>	till the doctor comes

0172	<i>doktor nabude</i>	the doctor had not been there
0173	<i>tâ doktor biyâd</i>	till the doctor comes
0174	<i>vaxte talâyie a das midan</i>	they miss the golden time
0175	<i>vaxte talâyie a das midano</i>	they miss the golden time and
0176	<i>mibinan</i>	they notice
0177	<i>ke çize</i>	that
0178	<i>mibaran otâq amal</i>	they take her to the surgery room
0179	<i>mibinan</i>	they see
0180	<i>ke massâne pâre šode</i>	that the bladder is torn
0181	<i>edrâr vârede xun šode</i>	the urine is entered the blood
0182	<i>dige xolâse unjâ ke nešeste budan</i>	well, to summarize when they had sat there
0183	<i>migo</i>	she said
0184	<i>asan entezâr nadâštim</i>	we did not expect
0185	<i>biyân</i>	they come
0186	<i>begin</i>	say
0187	<i>mâdaret fot karde</i>	you mother is dead
0188	<i>migo</i>	she said
0189	<i>nešeste budim</i>	we had sat down
0190	<i>didim</i>	we saw
0191	<i>doktor umad biruno</i>	the doctor came out and
0192	<i>go</i>	said
0193	<i>mote?assefam</i>	sorry
0194	<i>gof</i>	she said
0195	<i>çi šode</i>	what happened
0196	<i>go</i>	he said
0197	<i>mâdaret fot kard</i>	your mother passed away
0198	<i>mâdareš fot mikone unjâo</i>	her mother passes away there
0199	<i>digey bâbây manam migof</i>	well, my dad said
0200	<i>mâram nešeste budim</i>	we had waited

Utterances 0201–0202

0201	<i>ke mahin biyâd</i>	till Mahin comes
0202	<i>berim arusi</i>	to go to the wedding